

## نموذج وصف المقرر

### وصف المقرر

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهنأ عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة . ولا بد من الربط بينها وبين وصف البرنامج؛

1. المؤسسة التعليمية	جامعة بغداد
2. القسم العلمي / المركز	قسم اللغة الفرنسية
3. اسم / رمز المقرر	الترجمة الأدبية / المرحلة الرابعة FLT 434
4. أشكال الحضور المتاحة	2 ساعة اسبوعياً
5. الفصل / السنة	سنوي
6. عدد الساعات الدراسية (الكلي)	128 ( 32 اسبوع $\times$ 2 = 64 $\times$ 2 شعبة = 128 )
7. تاريخ إعداد هذا الوصف	2016/4/28 د. حسن سرحان جاسم
8. أهداف المقرر	
1- مساعدة الطالب على فهم واستيعاب خصوصية الترجمة الأدبية.	
2- تعريف الطالب بمشاكل الترجمة الأدبية وتجاوزها أثناء الترجمة.	
3- تنمية مهارات الطالب الترجمة وتطوير كفاءته النظرية والعملية.	
4- تحديد الأخطاء المتكررة التي يقع فيها الطالب عند ترجمته لنص أدبي والبحث عن حلول دائمة لمثل هذه الأخطاء وتجنبها في المستقبل.	
5- تشجيع الطالب على ممارسة الترجمة الأدبية والتخصص في هذا المجال الحيوي المهم.	

10. مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم
أ- الأهداف المعرفية 1- معرفة خصوصية الترجمة الأدبية. 2- معرفة مشاكل هذا النوع من الممارسة الترجمة. 3- التغلب على هذه المصاعب النوعية. 4- ممارسة الترجمة بشكل يكفل تعزيز ثقة الطالب بنفسه وبحصيلته اللغوية.
ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر. ب1 - تنمية المهارات الترجمة عند الطالب المتعلم. ب2 - تنمية مهاراته الفردية الشفوية والتحريرية. ب3 - تنمية مهاراته الاستيعابية. ب4- تنمية روح العمل الجماعي لديه.
طرائق التعليم والتعلم
1- المحاضرات الاسبوعية وتحضير الواجبات البيتية. 2- النصوص الصحفية والكتب المنشورة.
طرائق التقييم
- الامتحانات الشهرية و النهائية. - التحضير اليومي للواجبات و الالتزام بالحضور.
ج- الأهداف الوجدانية والقيمية ج1- تنمية روح التعاون بين الطلبة. ج2- تعزيز العلاقة بين الطالب والنص الأدبي. ج3- احترام ترجمات الآخرين المختلفة. ج4- تعزيز العلاقات الانسانية داخل الصف الدراسي.
طرائق التعليم والتعلم
- العمل الجماعي داخل القاعة. - العمل الفردي من خلال الواجبات البيتية. - المحاضرات الاسبوعية.
طرائق التقييم
- الامتحانات اليومية و الشهرية. - التفاعل اثناء المحاضرة. - تأدية الواجبات المطلوبة.

- د - المهارات العامة والتأهيلية المنقولة ( المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي ).
- د1- احترام وقت المحاضرة واداء الواجبات البيتية.
  - د2- التدريب على تقديم ترجمات ذاتية للنصوص الأدبية ضمن فترة زمنية محددة.
  - د3- العمل ضمن اطار المجموعة.
  - د4- تصحيح الاخطاء الشائعة عند الترجمة من العربية الى الفرنسية وبالعكس.

11. بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
1	2	ترجمة النصوص الأدبية	التعرف على خصوصية الترجمة الأدبية	اللوحة- شرح- أمثلة	الامثلة- النقاش
2	2	صعوبات الترجمة الأدبية	الصعوبات اللغوية والاسلوبية والثقافية	نص نظري	النقاش والشرح
3	2	صعوبات الترجمة الأدبية	الصعوبات اللغوية والاسلوبية والثقافية	نص نظري مع أمثلة	النقاش والشرح
4	2	صعوبات الترجمة الأدبية	صعوبة ترجمة الشعر	نص نظري مع نص تطبيقي	الشرح والنقاش
5	2	ترجمة الأدب	ترجمة نصوص أدبية من الفرنسي الى العربي	نص	الترجمة والنقاش
6	2	اختبارات شهرية		أسئلة	اسئلة امتحانية
7	2	ترجمة نص ادبي	ترجمة نصوص أدبية من العربي الى الفرنسي	نص	نقاش وشرح
8	2	ترجمة	ترجمة نصوص أدبية من العربي الى الفرنسي	نص	نقاش وشرح
9	2	ترجمة	ترجمة نصوص أدبية من العربي الى الفرنسي	نص	نقاش وشرح
10	2	ترجمة	ترجمة نصوص أدبية من العربي الى الفرنسي	نص	نقاش وشرح
11	2	ترجمة	ترجمة نصوص أدبية من العربي الى الفرنسي	نص	نقاش وشرح
12	2	ترجمة	ترجمة نصوص أدبية من العربي الى الفرنسي	نص	نقاش وشرح
13	2	اختبار شهري	ترجمة نصوص أدبية من العربي الى الفرنسي	اسئلة	اسئلة
14	2	ترجمة	ترجمة نصوص أدبية من العربي الى الفرنسي	نص	نقاش وشرح
15	2	ترجمة	ترجمة نصوص أدبية من العربي الى الفرنسي	نص	نقاش وشرح
16	2	ترجمة	ترجمة نصوص أدبية من العربي الى الفرنسي	نص	نقاش وشرح
17	2	ترجمة	ترجمة نصوص أدبية من العربي الى الفرنسي	نص	نقاش وشرح
18	2	ترجمة	ترجمة نصوص أدبية من العربي الى الفرنسي	نص	نقاش وشرح
19	2	ترجمة	ترجمة نصوص أدبية من العربي الى الفرنسي	نص	نقاش وشرح

20	2	ترجمة	ترجمة نصوص أدبية من العربي الى الفرنسي	نص	نقاش وشرح
21	2	ترجمة	ترجمة نصوص أدبية من العربي الى الفرنسي	نص	نقاش وشرح
22	2	ترجمة	ترجمة نصوص أدبية من العربي الى الفرنسي	نص	نقاش وشرح
23	2	ترجمة	ترجمة نصوص أدبية من العربي الى الفرنسي	نص	نقاش وشرح
24	2	ترجمة	ترجمة نصوص أدبية من العربي الى الفرنسي	نص	نقاش وشرح
25	2	ترجمة	ترجمة نصوص أدبية من العربي الى الفرنسي	نص	نقاش وشرح
26	2	ترجمة	ترجمة نصوص أدبية من العربي الى الفرنسي	نص	نقاش وشرح
27	2	ترجمة	ترجمة نصوص أدبية من العربي الى الفرنسي	نص	نقاش وشرح
28	2	ترجمة	ترجمة نصوص أدبية من العربي الى الفرنسي	نص	نقاش وشرح
29	2	ترجمة	ترجمة نصوص أدبية من العربي الى الفرنسي	نص	نقاش وشرح
30	2	ترجمة	ترجمة نصوص أدبية من العربي الى الفرنسي	نص	نقاش وشرح
31	2	ترجمة	ترجمة نصوص أدبية من العربي الى الفرنسي	نص	نقاش وشرح
32	2	ترجمة	ترجمة نصوص أدبية من العربي الى الفرنسي	نص	نقاش وشرح

12. البنية التحتية

لا توجد	1- الكتب المقررة المطلوبة
<p>Théories et pratiques de la traduction littéraire, Inès Oseki-Dépré, Arman Colin, 1999</p> <p>Traduire la littérature et les séances humaines, Gisèle Sapiro, DEPS, 2012 مشكلات الترجمة الأدبية، حسن سرحان، دار المأمون، 2013</p>	2- المراجع الرئيسية (المصادر)
<p>Théories et pratiques de la traduction littéraire, Inès Oseki-Dépré, Arman Colin, 1999</p> <p>Traduire la littérature et les séances humaines, Gisèle Sapiro, DEPS, 2012</p>	<p>ا- الكتب والمراجع التي يوصى بها ( المجالات العلمية , التقارير , .... )</p>

	ب - المراجع الالكترونية, مواقع الانترنت .....
--	--

13. خطة تطوير المقرر الدراسي	
زيادة ساعات الترجمة الأدبية في المقرر الدراسي لتصبح اربع ساعات بدل ساعتين وتوفير المراجع النظرية المهمة في هذا الميدان. استحداث صحيفة الكترونية او ورقية ينشر فيها الطلاب ترجماتهم مما يساهم في تشجيعهم على ممارسة الترجمة الادبية وزيادة خبراتهم العملية.	

## نموذج وصف المقرر

### وصف المقرر

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهنأ عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة . ولا بد من الربط بينها وبين وصف البرنامج؛

1. المؤسسة التعليمية	جامعة بغداد
2. القسم العلمي / المركز	قسم اللغة الفرنسية
3. اسم / رمز المقرر	المقالة والمراسلات / المرحلة الرابعة FES 433
4. أشكال الحضور المتاحة	2 ساعة اسبوعياً
5. الفصل / السنة	سنوي
6. عدد الساعات الدراسية (الكلي)	128 ( 32 اسبوع $\times$ 2 = 64 $\times$ 2 شعبة = 128 )
7. تاريخ إعداد هذا الوصف	2016/5/2 د. ذكاء متعب حسين
8. أهداف المقرر	
1- مساعدة الطالب على تكوين جمل صحيحة عند الكتابة النقدية او المراسلة سواء بسيطة او مركبة .	
2- تقوية الجانب اللغوي و الكتابي وتعليم الطالب النقد الموضوعي البناء لديه .	
3- تنمية مهاراته الفكرية للنقاش .	
4- التعرف على تقديم ومناقشة مختلف المواضيع الاجتماعية بين العراق و فرنسا .	
5- الانفتاح على الاخر و تقبل الاختلاف لديه .	
6- احترام كيفية المراسلات الرسمية وغير الرسمية و تقاليد الشعوب المختلفة .	

10. مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم

<p>أ- الأهداف المعرفية</p> <p>1- معرفة أسلوب النقاش مع الآخرين.</p> <p>2- معرفة كيفية التواصل مع الآخر في المراسلات وفي الطرح والإجابة على الأسئلة بشكل تلقائي.</p> <p>3- مناقشة المواضيع المعاصرة والتي تتناولها وسائل الإعلام المختلفة.</p> <p>4- التعبير عن الرأي الشخصي واحترام رأي الآخرين ومناقشتها....</p>
<p>ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر.</p> <p>1- تنمية المهارات اللغوية الفردية الكتابية عند المتعلم.</p> <p>2- تنمية مهارات الاستيعابية.</p> <p>3- تنمية روح الحوار والنقاش لديه ....</p>
<p>طرائق التعليم والتعلم</p>
<p>1- المحاضرات الأسبوعية وتحضير الواجبات البيتية.</p> <p>2- وسائل الإيضاح الأخرى التي تحفز الطلبة على الحوار و الكلام: مقالات لمجلات و جرائد....</p>
<p>طرائق التقييم</p>
<p>- الامتحانات الشهرية و النهائية.</p> <p>- التحضير اليومي للواجبات و الالتزام بالحضور...</p>
<p>ج- الأهداف الوجدانية و القيمية</p> <p>1- تنمية روح التعاون بين الطلبة من خلال تعزيز العلاقات الإنسانية داخل القسم.</p> <p>2- تعزيز العلاقة بين الطالب و الأستاذ من جهة و بين الطالب و المادة الدراسية من جهة أخرى.</p> <p>3- احترام مشاعر الآخرين.</p>
<p>طرائق التعليم والتعلم</p>
<p>- العمل الجماعي داخل القاعة في المحاضرات الأسبوعية.</p> <p>- العمل الفردي من خلال الواجبات البيتية.</p>
<p>طرائق التقييم</p>
<p>- الامتحانات اليومية و الشهرية.</p> <p>- التفاعل أثناء المحاضرة.</p> <p>- تأدية الواجبات المطلوبة.</p>
<p>د - المهارات العامة و التأهيلية المنقولة ( المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف و التطور الشخصي ).</p> <p>1- احترام وقت المحاضرة و أداء الواجبات البيتية.</p> <p>2- التدريب على تقديم بحث صفي ضمن فترة زمنية محددة مع احترام الوقت.</p> <p>3- تصحيح الأخطاء الشائعة عند الكتابة.</p>



11. بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
1	2 نظري	دلف- دالف	التعرف على المستويات الأربعة للكتابة	اللوحة-	الامثلة-واجب يومي
2	2 نظري	المراسلات الشخصية		امثلة برسائل لكتاب فرنسيين	امثلة وواجب يومي
3	2 نظري	المراسلات الشخصية	امثلة لرسائل بين الاصدقاء		الامثلة-واجب يومي
4	2 نظري	المراسلات الشخصية	امثلة لرسائل بين الاهل للسفر او ابلاغ يوميات ما		الامثلة-واجب يومي
5	2 نظري	المراسلات الشخصية	امثلة لرسائل لمجلة		الامثلة-واجب يومي
6	2 نظري	المراسلات الشخصية	تصحيح الاخطاء المتكررة للطلبة في الواجبات	اللوحة	الامثلة-واجب يومي
7	2 نظري	المراسلات الرسمية	قواعد كتابة الرسالة الرسمية-شكل الورقة	امثلة لاولويات المراسلة الرسمية	الامثلة-واجب يومي
8	2 نظري	المراسلات الرسمية	مايكتب وما لا يكتب رسميا	اللوحة	الامثلة-واجب يومي
9	2 نظري	المراسلات الرسمية	دراسة أمثلة لرسائل	توزيع نصوص	الامثلة-واجب يومي
10	2 نظري	المراسلات الرسمية	اقتراح موضوع للكتابة داخل القاعة وتصحيحها		الامثلة-واجب يومي
11	2 نظري	المراسلات الرسمية	تصحيح الأخطاء المتكررة للطلبة في الواجبات	اللوحة	الامثلة-واجب يومي
12	2 نظري	السيرة الذاتية- طلب عمل	السيرة الذاتية ا والسي في	نصوص مختلفة	الامثلة-واجب يومي
13	2 نظري	السيرة الذاتية	الخطوط الأساسية للخطة	اللوحة	الامثلة-واجب يومي
14	2 نظري	السيرة الذاتية	أمثلة مطبوعة لعدة سير	توزيع نسخ	الامثلة-واجب يومي
15	2 نظري	السيرة الذاتية	ما يكتب وما لا يكتب	اللوحة	الامثلة-واجب يومي
16	2 نظري	شكوى	كتابة شكوى لمسؤول	نصوص	الامثلة-واجب يومي
17	2 نظري	شكوى	التركيبات الخاصة بالتعبير		الامثلة-واجب يومي
18	2 نظري	شكوى	امثلة مطبوعة للشكوى عن خلل او عطل		الامثلة-واجب يومي
19	2 نظري	شكوى	تصحيح الأخطاء المتكررة للطلبة في الواجبات		الامثلة-واجب يومي

20	2 نظري	النص السردى	مميزات النص السردى وازمنته	نصوص	الامثلة- واجب يومي
21	2 نظري	النص السردى	توزيع امثلة جاهزة والعمل عليها		الامثلة-واجب يومي
22	2 نظري	النص السردى	اقتراح موضوع للكتابة في الصف		الامثلة-واجب يومي
23	2 نظري	النص السردى	تصحيح الأخطاء المتكررة للطلبة في الواجبات		الامثلة-واجب يومي
24	2 نظري	النص الجدلي	شرحه مع اختلافه عن بقية النصوص الاعلامي الصحفي الخ		امثلة وواجب يومي
25	2 نظري	النص الجدلي	أمثلة جاهزة للشرح		الامثلة-واجب يومي
26	2 نظري	النص الجدلي	مقترح للعمل المشترك بين الطلبة		الامثلة-واجب يومي
27	2 نظري	النص الجدلي	تصحيح الأخطاء المتكررة للطلبة في الواجبات		الامثلة-واجب يومي
28	2 نظري	النص الجدلي	النص الإعلامي		الامثلة-واجب يومي
29	2 نظري	النص الجدلي	أمثلة جاهزة للشرح		الامثلة-واجب يومي
30	2 نظري	النص الجدلي	النص الصحفى		الامثلة-واجب يومي
31	2 نظري	النص الجدلي	أمثلة جاهزة للشرح		الامثلة-واجب يومي
32	2 نظري	النص الجدلي	تصحيح الأخطاء المتكررة للطلبة في الواجبات		الامثلة-واجب يومي

## 12. البنية التحتية

كل الكتب المنهجية الفرنسية وكتب مؤسسة سمت الايرانية التي تتناول الجانب الكتابي B2 -	1- الكتب المقررة المطلوبة
B1+B2==	2- المراجع الرئيسية (المصادر)
(niveau B2), (niveau B2), (niveau B2)=	ا- الكتب والمراجع التي يوصى بها ( المجالات العلمية , التقارير , .... )
<a href="http://moulayidriss1ercasa.e-monsite.com">http://moulayidriss1ercasa.e-monsite.com</a> <a href="http://www.espacefrancais.com">http://www.espacefrancais.com</a> <a href="http://www.alloprof.qc.ca">http://www.alloprof.qc.ca</a>	ب- المراجع الالكترونية, مواقع الانترنت ....

--	--

### 13. خطة تطوير المقرر الدراسي

تكثيف الجهود منذ المراحل الأولى في الكتابة و بمختلف المواضيع بواقع واجب يومي أسبوعياً لتطوير المهارة الكتابية عند الطالب. ومن ثم مناقشة الأخطاء الواردة بمحاضرة قبل الانتقال إلى المادة الجديدة. تناول مواضيع حديثة و متنوعة في كافة ميادين الحياة ليكون الطالب على تواصل مستمر مع الحدث و من ثم اثناء معلوماته و مفرداته.

المحاولة بالوصول بمستوى المتعلم بما يؤهله على اجتياز امتحان الدلف و الدالف و المعترف بهما دولياً، تشجيع الطالب على تعلم الكتابة في اللغة الأجنبية من خلال العودة لكل مبادئ القواعد التي سبق تعلمها في المراحل كافة لتكون تطبيق واقعي في النصوص المكتوبة.




10. مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم

أ- الأهداف المعرفية

- أ1- التمييز بين الاجناس الادبية
- أ2- القدرة على الكتابة
- أ3- القدرة على فهم النصوص
- أ4- امكانية التحليل الادبي ونقد النص
- أ5-
- أ6-

طرائق التعليم والتعلم

طريقة القاء المحاضرات ومن ثم الطلب من الطلاب البحث في المكتبة او الانترنت في توسيع المعلومة

طرائق التقييم

الامتحان الفصلي 20 درجة للفصل الاول و 20 درجة للفصل الثاني ويكون الباقي 60 درجة للامتحان النهائي مع الاخذ بنظر الاعتبار حضور الطالب ونشاطه داخل القاعة

ج- الأهداف الوجدانية والقيمية

- ج1- القدرة على صياغة الجملة
- ج2- فهم النص
- ج3- محاكاة النص
- ج4- ابداع نص

طرائق التعليم والتعلم

محاضرات نظرية ثم تطبيقها على الواقع العملي من خلال مقارنة النص الادبي مع السلوك اليومي للانسان

طرائق التقييم فصلي 40 درجة ونهائي 60 درجة

- د - المهارات العامة والتأهيلية المنقولة ( المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي ).
- د1- اعطاء الطالب القدرة على التفكير والتحليل وابداء الرأي
  - د2- فهم وجهة النظر المخالفة
  - د3- التحليل والتعليق
  - د4-

11. بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
الاسبوع 1	ثلاث ساعات	معرفة مايدور في العصر	شرح لروح العصر	القاء المحاضرة مع البحث	نظري
الاسبوع 2	ثلاث ساعات	فهم عام للرواية	المحاور الرئيسية في الرواية	القاء المحاضرة	نظري
الاسبوع 3	ثلاث ساعات	لكي يعرف الطالب الهدف من كتابة الرواية	لماذا هذه الرواية	القاء المحاضرة	نظري
الاسبوع 4	ثلاث ساعات	تأثير الادب على المجتمع	الرواية والمقاومة الفرنسية	القاء المحاضرة	نظري
الاسبوع 5	ثلاث ساعات	كيف تنشأ الافكار	مذهب الوجودية	القاء المحاضرة مع البحث	نظري
الاسبوع 6	ثلاث ساعات	التدافع بين افراد المجتمع لانتاج الفكر	بين الوجودية والعبث	القاء المحاضرة	نظري
الاسبوع 7	ثلاث ساعات	فهم مغزى هذا الصراع وعلاقته بحركة المجتمع	الصراع بين التيار الديني والاحاد	القاء المحاضرة	نظري
الاسبوع 8	ثلاث ساعات	تأثير البطل على الناس	دراسة لشخصية البطل	القاء المحاضرة	نظري
الاسبوع 9	ثلاث ساعات	كيف نحول النص الى وثيقة تاريخية	طريقة السرد	القاء المحاضرة	نظري
الاسبوع 10	ثلاث ساعات	هل جرت احداث الرواية فعلا ام نسج خيال	الرواية بين الخيال والحقيقة التاريخية	القاء المحاضرة	نظري
الاسبوع 11	ثلاث ساعات	معرفة افراد المجتمع	دراسة تفصيلية للشخصيات	القاء المحاضرة	نظري
الاسبوع 12	ثلاث ساعات	الانسان بين المهنة والواجب الانساني	شخصية ريو	القاء المحاضرة	نظري
الاسبوع 13	ثلاث ساعات	الانسان بين الدين والمجتمع	شخصية بانلو	القاء المحاضرة	نظري
الاسبوع 14	ثلاث ساعات	الاخلاص للمهنة	شخصية كاستيل	القاء المحاضرة	نظري
الاسبوع 15	ثلاث ساعات	الافكار المطلقة والاصطدام بالواقع	شخصية تارو	القاء المحاضرة	نظري
الاسبوع 16	ثلاث ساعات	كيف يتصرف الانسان عند الازمة	باقي الشخصيات	القاء المحاضرة	نظري

الاسبوع 17	ثلاث ساعات	الفائدة من دراسة الادب القديم	الفصل الثاني- مسرحية انتيكون-	القاء المحاضرة	نظري
الاسبوع 18	ثلاث ساعات	مافائدة علم الاساطير وتأثيره على الناس	الميثولوجيا القديمة	القاء المحاضرة	نظري
الاسبوع 19	ثلاث ساعات	كيفية المقارنة بين الكتاب	بين سوفوكولوس وجان انوي	القاء المحاضرة	نظري
الاسبوع 20	ثلاث ساعات	كيف نستوحي من الادب فكرة مقاومة الظلم	انتيكون والمقاومة الفرنسية	القاء المحاضرة	نظري
الاسبوع 21	ثلاث ساعات	حركة المجتمع ومقارعة الظلم	انتيكون والصراع ضد الظلم	القاء المحاضرة	نظري
الاسبوع 22	ثلاث ساعات	كيف تنتصر الضحية على الجلاد	بين الضحية والجلاد	القاء المحاضرة	نظري
الاسبوع 23	ثلاث ساعات	فائدة علم الاساطير في تحريك الحاضر	لماذا العودة الى الميثولوجيا	القاء المحاضرة	نظري
الاسبوع 24	ثلاث ساعات	كيف نصنع البطولة من الماساة	صفات البطل التراجيدي	القاء المحاضرة	نظري
الاسبوع 25	ثلاث ساعات	كيف نعرف افراد المجتمع	وصف الشخصيات	القاء المحاضرة	نظري
الاسبوع 26	ثلاث ساعات	كيف نعرف افراد المجتمع	الشخصيات الثانوية	القاء المحاضرة	نظري
الاسبوع 27	ثلاث ساعات	الماساة وسيلة للانطلاق للمستقبل	لماذا الماساة في الميثولوجيا	القاء المحاضرة	نظري
الاسبوع 28	ثلاث ساعات	اخلاقية المرأة وتأثيرها على المجتمع	انتيكون واناذا اخلاقية المرأة	القاء المحاضرة	نظري
الاسبوع 29	ثلاث ساعات	المقارنة بين النصوص	التشابة بين النصين	القاء المحاضرة	نظري
الاسبوع 30	ثلاث ساعات	المقارنة بين النصوص	الاختلاف بين النصين	القاء المحاضرة	نظري
الاسبوع 31	ثلاث ساعات	الدروس المستنبطة وتأثيرها على المجتمع	دروس وعبر	القاء المحاضرة	نظري
الاسبوع 32	ثلاث ساعات	الادب وتأثيره على المجتمع	مراجعة عامة	القاء المحاضرة	نظري

## 12. البنية التحتية

1- الكتب المقررة المطلوبة	رواية الطاعون لالبيير كامو ومسرحية انتيكون لجان انوي
2- المراجع الرئيسية (المصادر)	تاريخ الادب الفرنسي واي دراسة نقدية تخص هذين الكتابين اعلاه مع الاستفادة من الوسائل الحديثة كالاترنيت في الحصول على المعلومة البروفائيل لكل من الرواية والمسرحية



المجلة الادبية التي تصدر من فرنسا	ا- الكتب والمراجع التي يوصى بها ( المجالات العلمية , التقارير , .... )
المواقع الفرنسية والعربية والانكليزية التي تهتم بالادب الفرنسي tv5.org	ب - المراجع الالكترونية , مواقع الانترنت .....

13. خطة تطوير المقرر الدراسي	
<p>تطوير المنهج من خلال اعطاء الحرية للاستاذ في اختيار النص الادبي سواء كان رواية او مسرح والتحرر من توحيد المناهج الذي تفرضه الكلية علينا كذلك الاستمرار بتغيير النصوص الادبية على اقل تقدير كل ثلاث سنوات لغرض الابتعاد عن الروتين والنمطية</p>	



10. مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم
أ- الأهداف المعرفية أ1- توظيف مادة الأدب الفرنسي في تعلم اللغة أ2- يتعلم الطالب خصائص الأدب الفرنسي أ3- يتعلم الطالب أهم المدارس الأدبية وأشهر كتابها أ4- أ5- أ6-
ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر. ب1 - يعرف الطالب تاريخ الأدب الفرنسي ب2 - يتعلم الطالب التحليل واستخلاص النتائج ب3 - يلم الطالب بمدارس الأدب الفرنسي المتعددة ب4-
طرائق التعليم والتعلم
نظرية : من خلال إلقاء المحاضرات عملية : من خلال إعداد التقارير
طرائق التقييم
1. 40 درجة السعي السنوي ( 30 درجة الامتحانات + 10 التحضير والحضور اليومي) 2. 60 درجة الامتحان التحريري النهائي
ج- الأهداف الوجدانية والقيمية ج1- تساعد الطالب على توسيع إطلاعه من خلال تعرفه على العديد من الكتاب. ج2- تساعد الطالب على البحث العلمي ج3- ج4-
طرائق التعليم والتعلم
مهارة الاستيعاب مهارة الكتابة والتحليل
طرائق التقييم

الامتحانات اليومية والشهرية

- د - المهارات العامة والتأهيلية المنقولة ( المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي ).
- د1- تساعد الطالب على توسيع إطلاعهم من خلال تعرفه على العديد من الكتاب.
  - د2- تساعد الطالب على البحث العلمي
  - د3-
  - د4-

## 11. بنية المقرر

الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
1	3	معرفة الفترة التاريخية	القرون الوسطى	نظرية	نظري وعملي
2	3	دراسة الخصائص والمميزات	مراحل تطور اللغة الفرنسية الأدب الملحمي	نظرية	نظري وعملي
3	3	معرفة الخصائص والمميزات	الأدب الفرنسي في القرن السادس عشر	نظرية	نظري وعملي
4	3	معرفة التعريف والرواد والخصائص	حركة البلياد	نظرية	نظري وعملي
5	3	معرفة الخصائص والمميزات	الأدب الفرنسي في القرن السابع عشر	نظرية	نظري وعملي
6	3	معرفة نشوء الحركة، أهم روادها وخصائصها	الكلاسيكية : خصائصها وأهم كتابها	نظرية	نظري وعملي
7	3	معرفة حياته ودوره في تطور الكوميديا	موليير والكوميديا	نظرية	نظري وعملي
8	3	معرفة حياته ودوره في تطور التراجيديا	راسين والتراجيديا	نظرية	نظري وعملي
9	3	معرفة نشوء الفلسفة في القرن السابع عشر	الفكر الفلسفي في القرن السابع عشر	نظرية	نظري وعملي
10	3	معرفة حياته ودوره في تطور الفلسفة	ديكارت : الفكر والأعمال	نظرية	نظري وعملي
11	3	معرفة حياته ودوره في تطور الفلسفة	بليز باسكال وأعماله	نظرية	نظري وعملي
12	3	معرفة الخصائص والمميزات	القرن الثامن عشر : عصر التنوير	نظرية	نظري وعملي
13	3	معرفة كيفية نشأتها وأهم روادها	ظهور الفلسفة في القرن الثامن عشر	نظرية	نظري وعملي
14	3	معرفة حياته ودوره في السياسة	مونتسكيو ومنظوره في السياسة	نظرية	نظري وعملي
15	3	معرفة حياته ودوره في إشاعة فكر التسامح	فولتير وفكر التسامح	نظرية	نظري وعملي
16	3	معرفة حياته ومفهوم الفكر المادي لديه	ديدرو والفكر المادي	نظرية	نظري وعملي
17	3	معرفة حياته ودعوته في العودة إلى الطبيعة	جان جاك روسو والعودة إلى الطبيعة	نظرية	نظري وعملي
18	3	معرفة الخصائص والمميزات	الأدب في القرن التاسع عشر	نظرية	نظري وعملي
19	3	معرفة النشأة وأهم روادها وخصائصها	الرومانسية ولادتها وخصائصها	نظرية	نظري وعملي

20	3	معرفة الخصائص والمميزات وأهم كتابه	الشعر الرومانسي : خصائصه وكتابه	نظرية	نظري وعملي
21	3	معرفة مآدخله فلكتور هيكو على المسح الفرنسي	المسرح الرومانسي : فكتور هيكو ومسرحية ايرناني	نظرية	نظري وعملي
22	3	معرفة حياته وأهم أعماله وأفكاره	الكاتب بلزاك : بين الواقعية والرومانسية	نظرية	نظري وعملي
23	3	معرفة حياته وأهم أعماله ودوره في الواقعية	ستاندال : رائد المدرسة الواقعية	نظرية	نظري وعملي
24	3	معرفة حياته وأهم أعماله وأفكاره	فلوير والرواية الواقعية	نظرية	نظري وعملي
25	3	معرفة حياته وأهم أعماله ودوره في الطبيعية	زولا والحركة الطبيعية	نظرية	نظري وعملي
26	3	معرفة حياته وأهم أعماله ودوره في الرمزية	بول فيرلن رائد الحركة الرمزية	نظرية	نظري وعملي
27	3	معرفة الخصائص والمميزات	الادب في القرن العشرين	نظرية	نظري وعملي
28	3	معرفة التعريف والخصائص والمميزات	السريالية	نظرية	نظري وعملي
29	3	معرفة الخصائص والمميزات	مسرح ما بين الحربين	نظرية	نظري وعملي
30	3	معرفة حياته وأهم أعماله وأفكاره	سارتر و الفكر الوجودي	نظرية	نظري وعملي
31	3	معرفة الخصائص والمميزات وأهم كتابه	مسرح العبث	نظرية	نظري وعملي
32	3	معرفة النشأة والخصائص والمميزات	الرواية الجديدة : الخصائص والكتاب	نظرية	نظري وعملي

## 12. البنية التحتية

لا يوجد	1- الكتب المقررة المطلوبة
يعتمد منهاج المادة على المصادر الخارجية :	2- المراجع الرئيسية (المصادر)
Cécile de Ligny et Manuela Rousselot, La littérature française, Paris, Nathan, 2002. Marie-Eve Thérenty, <i>Les mouvements littéraires du XIX<sup>e</sup> et du XX<sup>e</sup> siècle</i> , Hatier, Paris, 2001.	ا- الكتب والمراجع التي يوصى بها ( المجلات العلمية , التقارير , ..... )
Wikipedia	ب - المراجع الالكترونية, مواقع الانترنت .....

## 13. خطة تطوير المقرر الدراسي

دراسة مادة تاريخ الأدب الفرنسي من خلال النصوص المختلفة لحقب متعددة.

## نموذج وصف المقرر

### وصف المقرر

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهنأ عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة . ولا بد من الربط بينها وبين وصف البرنامج؛

1. المؤسسة التعليمية	جامعة بغداد
2. القسم العلمي / المركز	قسم اللغة الفرنسية
3. اسم / رمز المقرر	الترجمة القانونية / المرحلة الرابعة FLET 435
4. أشكال الحضور المتاحة	2 ساعة اسبوعياً
5. الفصل / السنة	سنوي
6. عدد الساعات الدراسية (الكلي)	128 ( 32 اسبوع $\times$ 2 = 64 $\times$ 2 شعبة = 128 )
7. تاريخ إعداد هذا الوصف	2016/4/28 د. سعد فاضل فرج
8. أهداف المقرر	
1- مساعدة الطالب على فهم واستيعاب خصوصية الترجمة القانونية.	
2- تعريف الطالب بمشاكل الترجمة القانونية وتجاوزها أثناء الترجمة.	
3- تنمية مهارات الطالب الترجمة وتطوير كفاءته النظرية والعملية.	
4- تحديد الأخطاء المتكررة التي يقع فيها الطالب عند ترجمته لنص قانوني والبحث عن حلول دائمة لمثل هذه الأخطاء وتجنبها في المستقبل.	
5- تشجيع الطالب على ممارسة الترجمة القانونية والتخصص في هذا المجال الحيوي المهم.	



10. مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم
أ- الأهداف المعرفية 1- معرفة خصوصية الترجمة القانونية . 2- معرفة مشاكل هذا النوع من الممارسة الترجمة. 3- التغلب على هذه المصاعب النوعية. 4- ممارسة الترجمة بشكل يكفل تعزيز ثقة الطالب بنفسه وبحصيلته اللغوية.
ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر. ب1 - تنمية المهارات الترجمة عند الطالب المتعلم. ب2 - تنمية مهاراته الفردية الشفوية والتحريرية. ب3 - تنمية مهاراته الاستيعابية. ب4- تنمية روح العمل الجماعي لديه.
طرائق التعليم والتعلم
1- المحاضرات الاسبوعية وتحضير الواجبات البيتية. 2- النصوص القانونية بأنواعها كافة.
طرائق التقييم
- الامتحانات الشهرية و النهائية. - التحضير اليومي للواجبات و الالتزام بالحضور.
ج- الأهداف الوجدانية والقيمية ج1- تنمية روح التعاون بين الطلبة. ج2- تعزيز العلاقة بين الطالب والنص القانوني. ج3- احترام ترجمات الآخرين المختلفة. ج4- تعزيز العلاقات الانسانية داخل الصف الدراسي.
طرائق التعليم والتعلم
- العمل الجماعي داخل القاعة. - العمل الفردي من خلال الواجبات البيتية. - المحاضرات الاسبوعية.
طرائق التقييم
- الامتحانات اليومية و الشهرية. - التفاعل اثناء المحاضرة. - تأدية الواجبات المطلوبة.

- د - المهارات العامة والتأهيلية المنقولة ( المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي ).
- د1- احترام وقت المحاضرة واداء الواجبات البيتية.
  - د2- التدريب على تقديم ترجمات ذاتية للنصوص القانونية ضمن فترة زمنية محددة.
  - د3- العمل ضمن اطار المجموعة.
  - د4- تصحيح الاخطاء الشائعة عند الترجمة من العربية الى الفرنسية وبالعكس.

11. بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
1	ساعتان	ترجمة النصوص القانونية	التعرف على خصوصية الترجمة القانونية	اللوحة- شرح- أمثلة	الامثلة-النقاش
2	ساعتان	صعوبات الترجمة القانونية	الصعوبات اللغوية والاسلوبية والثقافية	نص نظري	النقاش والشرح
3	ساعتان	صعوبات الترجمة القانونية	الصعوبات اللغوية والاسلوبية والثقافية	نص نظري مع أمثلة	النقاش والشرح
4	ساعتان	صعوبات الترجمة القانونية	صعوبة ترجمة الوثيقة القانونية	نص نظري مع نص تطبيقي	الشرح والنقاش
5	ساعتان	ترجمة نص قانوني (وثائق رسمية)	ترجمة وثائق قانونية رسمية من الفرنسي الى العربي	نص قانوني	الترجمة والنقاش
6	ساعتان	اختبارات شهرية		أسئلة	اسئلة امتحانية
7	ساعتان	ترجمة نص قانوني (وثائق رسمية)	ترجمة نصوص قانونية من العربي الى الفرنسي وبالعكس	نص قانوني	نقاش وشرح
8	ساعتان	ترجمة نص قانوني (وثائق رسمية)	ترجمة نصوص قانونية من العربي الى الفرنسي وبالعكس	نص قانوني	نقاش وشرح
9	ساعتان	ترجمة نص قانوني (وثائق رسمية)	ترجمة نصوص قانونية من العربي الى الفرنسي وبالعكس	نص قانوني	نقاش وشرح
10	ساعتان	ترجمة نص قانوني (وثائق رسمية)	ترجمة نصوص قانونية من العربي الى الفرنسي وبالعكس	نص قانوني	نقاش وشرح
11	ساعتان	ترجمة نص قانوني (وثائق رسمية)	ترجمة نصوص قانونية من العربي الى الفرنسي وبالعكس	نص قانوني	نقاش وشرح
12	ساعتان	ترجمة نص قانوني (وثائق رسمية)	ترجمة نصوص قانونية من العربي الى الفرنسي وبالعكس	نص قانوني	نقاش وشرح
13	ساعتان	اختبار شهري		اسئلة	اسئلة
14	ساعتان	ترجمة نص قانوني (وثائق رسمية)	ترجمة نصوص قانونية من العربي الى الفرنسي وبالعكس	نص قانوني	نقاش وشرح
15	ساعتان	ترجمة نص قانوني (وثائق رسمية)	ترجمة نصوص قانونية من العربي الى الفرنسي وبالعكس	نص قانوني	نقاش وشرح



		من العربي الى الفرنسي وبالعكس	قانوني (وثائق رسمية)		
	اسئلة		اختبار شهري	ساعتان	32
12. البنية التحتية					
لا توجد			1- الكتب المقررة المطلوبة		
Dictionnaire juridique (2007), Rami Abou Sleiman, Vivianne Shami, Fadi M. Alwan, Dar Al- Kotob Al-Ilmiyah, Beyrouth			2- المراجع الرئيسية (المصادر)		
معجم المصطلحات القانونية : احمد زكي بدوي , دار الكتاب المصري القاهرة 2003			ا- الكتب والمراجع التي يوصى بها ( المجلات العلمية , التقارير , .... )		
كافة المواقع المعنية بالترجمة القانونية			ب- المراجع الالكترونية, مواقع الانترنت .....		

13. خطة تطوير المقرر الدراسي					
زيادة ساعات الترجمة القانونية في المقرر الدراسي لتصبح اربع ساعات بدل ساعتين وتوفير المراجع النظرية المهمة في هذا الميدان. توفير النصوص القانونية المختلفة حيث يصعب على الطالب ايجادها					

## نموذج وصف المقرر

### وصف المقرر

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهنأ عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة . ولا بد من الربط بينها وبين وصف البرنامج؛

1. المؤسسة التعليمية	جامعة بغداد
2. القسم العلمي / المركز	قسم اللغة الفرنسية
3. اسم / رمز المقرر	علم اللغة / المرحلة الرابعة FLIN 429
4. أشكال الحضور المتاحة	3 ساعة اسبوعيا
5. الفصل / السنة	سنوي
6. عدد الساعات الدراسية (الكلي)	192 ( 32 اسبوع $\times$ 3 = 96 $\times$ 2 شعبة = 192 )
7. تاريخ إعداد هذا الوصف	2016/5/2 د. لبنى حسين سلمان
8. أهداف المقرر	
1- تعريف الطالب بنظريات وطرق تحليل الجمل والخطاب	
2- تعريفه بالبنى المكونة للجملة الفرنسية	
3- تعريفه ببعض أنواع الجمل ودلالاتها	
4- تعريفه ببنية الكلمة الفرنسية	
5- تعريفه بقوانين الخطاب	
6- تعريفه ببعض العناصر المهمة التي يعتمد عليها الخطاب	
7- تقوية الجانب اللغوي و الشفوي لديه .	
8- تنمية روح الحوار و النقاش عند الطلبة	

--

10. مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم
أ- الأهداف المعرفية 1- معرفة طرائق تحليل الجمل والخطاب. 2- معرفة تركيبية الجمل. 3- معرفة تركيبية الكلمة. 4- معرفة مرتكزات الخطاب. 5- معرفة أهمية وجود بعض العناصر في الخطاب.
ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر. ب1 - تنمية المهارات الطالب في فهم واستيعاب وتحليل الجملة والخطاب او النص. ب2 - محاولة التقريب بين هذه المادة والمواد الأخرى من خلال إيجاد قاسم مشترك . ب3 - تنمية قدرة الطالب على التفكير والتحليل وصياغة الأجوبة الصحيحة. ب4 -
طرائق التعليم والتعلم
1- المحاضرات الاسبوعية وتحضير الواجبات البيتية. 2- 3- 4-
طرائق التقييم
- الامتحانات الشهرية والنهائية. - التحضير اليومي للواجبات و الالتزام بالحضور. - -
ج- الأهداف الوجدانية والقيمية ج1- تنمية روح التعاون بين الطلبة. ج2- تعزيز العلاقة بين الطالب و الاستاذ من جهة و بين الطالب والمادة الدراسية من جهة اخرى. ج3- ج4-
طرائق التعليم والتعلم
- المحاضرات الاسبوعية. - العمل الفردي من خلال الواجبات البيتية. -
طرائق التقييم
- الامتحانات اليومية والشهرية. - التفاعل اثناء المحاضرة.

- تأدية الواجبات المطلوبة.

د - المهارات العامة والتأهيلية المنقولة ( المهارات الأخرى المتعلقة بقبالية التوظيف والتطور الشخصي ).

د1- احترام وقت المحاضرة واداء الواجبات البيتية.

د2- تعريف الطالب بأهمية الكلمة وما يمكن أن تحمله من معاني

د3-

د4-



11. بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
1	3	التحليل الدلالي للجملة	علم الدلالة	اللوحة- شرح- امثلة	الامثلة- النقاش- الاسئلة
2	3	التحليل البراكمتي للجملة	البراكمتيك	=	=
3	3	التمرين على المعاني المختلفة التي ممكن ان تعطيه الجملة	تمارين	اللوحة	الاجوبة- النقاش
4	3	التعريف ببنية الجملة	الجملة	اللوحة- شرح- امثلة	الامثلة- النقاش- الاسئلة
5	3	تفاصيل البنى المكونة للجملة	بنية الجملة	اللوحة- شرح- امثلة	الامثلة- النقاش- الاسئلة
6	3	الاختلاف بين الجملة والجملة الملفوظة	الجملة والجملة الملفوظة	اللوحة- شرح- امثلة	الامثلة- النقاش- الاسئلة
7	3				الاختبار
8	3	التعريف ببنية الكلمة	تعريف الكلمة	=	الامثلة- النقاش- الاسئلة
9	3	=	البنية الداخلية للكلمة	=	=
10	3	=	=	=	الامثلة- النقاش- الاسئلة
11	3	التعريف بالمقاطع المضافة للكلمة	بادئة	=	=
12	3	التعريف بتغيير معنى الكلمة بتغيير البادئة	تمارين	اللوحة	الاجوبة- النقاش
13	3	التعريف بالمقاطع المضافة للكلمة	لاحقة	=	=
14	3	التعريف بتغيير معنى الكلمة بتغيير اللواحق	تمارين	اللوحة	الاجوبة- النقاش
15	3	التعريف بتصنيف الكلمات ووظائفها	تصنيف الكلمات ووظائفها	اللوحة- شرح- امثلة	الامثلة- النقاش- الاسئلة
16	3	التعريف بالمجموعات التي تكونها الكلمات داخل الجملة	مجموعات الكلمات	=	=
17	3				الاختبار

18		العلاقة بين النحو وعلم الدلالة	علم الدلالة والنحو	اللوحة- شرح- امثلة	الامثلة- النقاش- الاسئلة
19	3	المقارنة بين الوظيفة القواعدية والدلالية	الوظيفة القواعدية والدلالية	=	=
20	3	التعريف بالدلالات المختلفة للجمل	الدلالات المختلفة للجمل	=	=
21	3	التعريف بالدلالات المختلفة للجمل	الجملة الخبرية	=	=
22	3	التعريف بالدلالات المختلفة للجمل	الجملة الاستفهامية	=	=
23	3	التعريف بالدلالات المختلفة للجمل	جملة الامر	=	=
24	3	التعريف بالدلالات المختلفة للجمل	الجملة التعجبية	=	=
25	3	التعريف بالدلالات المختلفة للجمل	تمارين	اللوحة	اجوبة-نقاش
26	3				اختبار
27	3	التعريف بنظريات المنطوق	المنطوق	اللوحة- شرح- امثلة	الامثلة- النقاش- الاسئلة
28	3	التعريف بنظريات المنطوق	ضمانر الخطاب	=	=
29	3	التعريف بنظريات المنطوق	رموز الزمان والمكان	=	=
30	3	التعريف بنظريات المنطوق	الصيغ الكلامية	=	=
31	3	التعريف بنظريات المنطوق	تمارين	اللوحة	اجوبة-نقاش
32	3	التعريف بنظريات المنطوق	ترابط الخطاب	اللوحة- شرح- امثلة	الامثلة- النقاش- اختبار

## 12. البنية التحتية

لا توجد	1- الكتب المقررة المطلوبة
-Jacques Moeschler, Antoine Auchlin, Introduction à la linguistique contemporaine, éd. A. C., Paris 2009. -Ch. Touratier, La sémantique, éd. A.C., Paris, 2010. -Ch. Baylon, P.Fabre, La sémantique, éd. Nathan, Paris, 1978.	2- المراجع الرئيسية (المصادر)
-Ch. Baylon, P.Fabre, Initiation à la linguistique, éd. Nathan, Paris, 1975. -F. de Saussure, Cours de linguistique générale, éd. Payot, Paris, 1985. -	ا- الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجلات العلمية , التقارير , .... )

plusieurs	ب - المراجع الالكترونية, مواقع الانترنت .....
-----------	--

13. خطة تطوير المقرر الدراسي	
متابعة البحوث والمقالات والكتب والدراسات والإصدارات الحديثة الخاصة بالمنهج وحث الطالب على المتابعة والاطلاع والبحث عن المعلومات الإضافية والتوضيحية والمشاركة بها في المحاضرات اليومية.	

## نموذج وصف المقرر

### وصف المقرر

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهنأ عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة . ولا بد من الربط بينها وبين وصف البرنامج؛

1. المؤسسة التعليمية	جامعة بغداد / كلية اللغات
2. القسم العلمي / المركز	قسم اللغة الفرنسية
3. اسم / رمز المقرر	المحادثة / المرحلة الرابعة FCON 437
4. أشكال الحضور المتاحة	4 ساعة اسبوعياً
5. الفصل / السنة	سنوي
6. عدد الساعات الدراسية (الكلي)	265 ( 32 اسبوع $\times$ 4 = 128 $\times$ 2 = 256 )
7. تاريخ إعداد هذا الوصف	2016/4/28 د. تغريد عبد الزهرة عبود
8. أهداف المقرر	
1- مساعدة الطالب على تكوين جمل صحيحة عند التحدث سواء بسيطة او مركبة .	
2- تقوية الجانب اللغوي و الشفوي لديه .	
3- تنمية مهاراته اللغوية .	
4- التعرف على حضارة و ثقافة فرنسا .	
5- الانفتاح على الاخر و تقبل الاختلاف لديه .	
6- تنمية روح الحوار و النقاش عند الطلبة	
7- احترام عادات و تقاليد الشعوب المختلفة .	
8- تهيئة الطالب على العمل الجماعي و احترام اراء الاخرين .	

## 10. مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم

## أ- الأهداف المعرفية

- 1- معرفة أسلوب الحوار مع الآخرين.
- 2- معرفة كيفية التواصل مع الآخر في الحديث والاجابة على الاسئلة بشكل تلقائي وطرحها.

- 3- مناقشة المواضيع الشائعة في وقتنا الحاضر والتي تتناولها وسائل الاعلام المختلفة.
- 4- التعبير عن الرأي الخاص واحترام رأي الآخرين والانطلاق منها.
- 5-

## ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر.

- ب1 - تنمية المهارات اللغوية عند الطالب المتعلم.
- ب2 - تنمية مهاراته الفردية الشفوية.
- ب3 - تنمية مهارات الاستيعابية.
- ب4- تنمية روح الحوار لديه.

## طرائق التعليم والتعلم

- 1- المحاضرات الاسبوعية وتحضير الواجبات البيتية.
- 2- النشاط اللصفي.
- 3- دور المختبر في تعلم اللغة الفرنسية من خلال سماع مواضيع متنوعة تواكب التطور.
- 4- وسائل الايضاح الاخرى التي تحفز الطلبة على الحوار و الكلام: صور, اغنية. مقطع فيديو...

## طرائق التقييم

- الامتحانات الشهرية و النهائية.
- التحضير اليومي للواجبات و الالتزام بالحضور.
- تقديم البحوث المصغرة في الصف.
- المشاركة في الفعاليات اللصافية التي تقدم باللغة الفرنسية وتحت الطالب على التكلم باللغة الفرنسية.

## ج- الأهداف الوجدانية والقيمية

- ج1- تنمية روح التعاون بين الطلبة.
- ج2- تعزيز العلاقة بين الطالب و الاستاذ من جهة و بين الطالب والمادة الدراسية من جهة اخرى.
- ج3- احترام مشاعر الآخرين.
- ج4- تعزيز العلاقات الانسانية داخل القسم.

## طرائق التعليم والتعلم

- العمل الجماعي داخل القاعة.
- العمل الفردي من خلال الواجبات البيتية.
- المحاضرات الاسبوعية.

## طرائق التقييم

- الامتحانات اليومية و الشهرية.

- التفاعل اثناء المحاضرة.

- تأدية الواجبات المطلوبة.

د - المهارات العامة والتأهيلية المنقولة ( المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي ).

د1- احترام وقت المحاضرة واداء الواجبات البيتية.

د2- التدريب على تقديم بحث صفي ضمن فترة زمنية محددة مع احترام الوقت.

د3- العمل ضمن اطار المجموعة.

د4- تصحيح الأخطاء الشائعة عند الحديث.

11. بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
1	4(2 نظري 2+مختبر)	دلف- دالف	التعرف على المستويات الأربعة للغة	اللوحة- شرح- امثلة	الامثلة-النقاش
2	4(2 نظري 2+مختبر)	تقوية الجانب اللغوي والشفوي عند الطالب وزيادة مفرداته واغناء معرفته من خلال انصوص المختلفة. الفرانكوفونية في العالم	فرنسا والفرانكوفونية	نص-صور- مختبر-وسائل ايضاح	النقاش
3	4(2 نظري 2+مختبر)	التعرف على انواع الشهادات في فرنسا	التعليم في فرنسا	نص- اللوحة- مختبر	النقاش والاختبار
4	4(2 نظري 2+مختبر)	ثقافة مجتمع	علاقة المدرسة و البيت	نص- مختبر	النقاش
5	4(2 نظري 2+مختبر)	فائدة النت والكتاب	القراءة الالكترونية وقراءة الكتب والصحف	نص- مختبر	النقاش
6	4(2 نظري 2+مختبر)	المقارنة بين الحالاتين من الشراء	الشراء عبر النت والشراء من الاسواق	نص-مختبر	النقاش والاختبار
7	4(2 نظري 2+مختبر)	الدخول في الحياة المهنية	زيارة الى موقع عمل	نص-مختبر	النقاش
8	4(2 نظري 2+مختبر)	طلب رخصة من مدير السكن- اسلوب الاقناع	حفلة عشاء في سكن جامعي	نص	تمثيل الادوار بين شخصيات الحوار
9	4(2 نظري 2+مختبر)	امتحان			Grille de ciep
10	4(2 نظري 2+مختبر)	التعرف على المشاكل الاجتماعية متمثلة بالمراهقين	سن المراهقة ومشاكله	نصوص مختلفة- النقاش	النقاش الحر
11	4(2 نظري 2+مختبر)	التهيئة للدخول في عالم المهني	منافسة للحصول على فرصة عمل	نصوص مختلفة	نقاش
12	4(2 نظري 2+مختبر)	الاستخدام الصحيح للشاشة الصغيرة والكبيرة	مشاكل التلفزيون والحاسوب	نصوص مختلفة	نقاش

نقاش	نص	العمل والسعادة	4(2 نظري 2+ مختبر)	13
نقاش	نص	عمل المرأة في الصناعة	4(2 نظري 2+ مختبر)	14
نقاش	نص	المهام البيئية بين الرجل و المرأة	4(2 نظري 2+ مختبر)	15
نقاش	نصوص	مشاعر الخوف الغير مبرر+ موضوع الهزل	4(2 نظري 2+ مختبر)	16
		امتحان	4(2 نظري 2+ مختبر)	17
نقاش	نص	مساعدة المعاقين في مجال العمل	4(2 نظري 2+ مختبر)	18
نقاش	نص	دور الاب في المنزل وتربية الاولاد	4(2 نظري 2+ مختبر)	19
نقاش	نص	ظاهرة الاحتباس الحراري	4(2 نظري 2+ مختبر)	20
نقاش	نص	العناية بالاطفال وتربيتهم	4(2 نظري 2+ مختبر)	21
نقاش	نص	ثقافة المظاهرات والاحتجاجات في فرنسا	4(2 نظري 2+ مختبر)	22
نقاش	نصوص	موضوع الهجرة في فرنسا	4(2 نظري 2+ مختبر)	23
نقاش	نص	باريس عاصمة متعددة الثقافات	4(2 نظري 2+ مختبر)	24
		امتحان	4(2 نظري 2+ مختبر)	25
نقاش	نصوص	التمييز العنصري ومحاربه	4(2 نظري 2+ مختبر)	26
نقاش	نص	الهجرة في كندا	4(2 نظري 2+ مختبر)	27
نقاش	نص	اسباب الهجرة والمهاجرين	4(2 نظري 2+ مختبر)	28
نقاش		مقارنة بين الهجرة في فرنسا و كندا	4(2 نظري 2+ مختبر)	29
نقاش	نص	التكنولوجيا في الحياة العامة	4(2 نظري 2+ مختبر)	30
نقاش	نص	الخوف من تقدم العلوم المختلفة	4(2 نظري 2+ مختبر)	31
		امتحان	4(2 نظري 2+ مختبر)	32

## 12. البنية التحتية

Echo- B2	1- الكتب المقررة المطلوبة
Echo- B1+B2. le site du CIEP	2- المراجع الرئيسية (المصادر)



Rond-Point (niveau B2), Saison (niveau B2), Alter-ego (niveau B2)	ا- الكتب والمراجع التي يوصى بها ( المجالات العلمية , التقارير , ..... )
CIEP, TV5	ب- المراجع الالكترونية, مواقع الانترنت .....

13. خطة تطوير المقرر الدراسي	
<p>تكثيف الاصغاء الى محادثات خارجية و بمختلف المواضيع في ساعات المختبر لتطوير المهارة السماعية و الفهمية عند الطالب. ومن ثم مناقشة المواضيع لاختبار قابلية المتعلم على الفهم و الاستيعاب وكسر حاجز الخوف و التردد لديه.</p> <p>تناول مواضيع حديثة و متنوعة في كافة ميادين الحياة ليكون الطالب على تواصل مستمر مع الحدث و من ثم اثراء معلوماته و مفرداته.</p> <p>تشجيع المتعلم على اجتياز امتحان الدلف و الدالف و المعترف بهما دوليا.</p> <p>تشجيع الطالب على تعلم اللغة من خلال متابعة برامج TV5 و سماع الاغاني و مشاهدة الافلام الفرنسية.</p> <p>تطوير مهارات الطالب من خلال استخدام الانترنت.</p>	




10. مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم
أ- الأهداف المعرفية 1- ان يعرف الطالب قواعد اللغة الفرنسيه 2- ان يعرف كيفية استخدامها 3- ان يستخدمها في جمل مركبة 4- ان يستخدمها في قراءة و كتابة النصوص 5- ان يحاول عمل مقارنه مع قواعد اللغة العربيه
ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر. ب1 -تركيبية الجملة الفرنسيه ب2 - التطبيق العملي في النصوص الفرنسيه ب3 - ايجاد السبل لفهم النصوص من خلال القواعد ب4-
طرائق التعليم والتعلم
طريقة القاء المحاضرات النظرية ومن ثم الذهاب الى التطبيق العملي من خلال التمارين
طرائق التقييم
طرائق التقييم 40 درجة : درجة السعي السنوي بما فيها اختبار الفصل الاول والثاني مع حضور الطالب ونشاط الطالب داخل القاعة 60 درجة الامتحان النهائي
ج- الأهداف الوجدانية والقيمية ج1- تنمية روح التعاون بين الطلبة. ج2- تعزيز العلاقة بين الطالب و الاستاذ من جهة و بين الطالب والمادة الدراسية من جهة اخرى. ج3- احترام مشاعر الاخرين. ج4- تعزيز العلاقات الانسانية داخل القسم.
طرائق التعليم والتعلم طريقة القاء المحاضرات النظرية والتطبيق العملي العمل الفردي و الجماعي داخل القاعة، و اعداد تمارين يعمل الطلاب على حلها فرديا او بالتعاون فيما بينهم.

طرائق التقييم 40 درجه فصلي و 60 درجة الاختبار النهائي  
- الامتحانات اليومية و الشهرية.  
- التفاعل اثناء المحاضرة.  
- تأدية الواجبات المطلوبة.

د - المهارات العامة والتأهيلية المنقولة ( المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي ).  
د1- احترام وقت المحاضرة واداء الواجبات البيتية.  
د2- التدريب على تقديم نشاطات صفية ضمن فترة زمنية محددة مع احترام الوقت.  
د3- القدرة على الكتابة و القراءة بلغة سليمة وفهم النصوص.  
د4- تصحيح الاخطاء الشائعة عند الحديث والكتابة.

11. بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
1	2	مراجعة عامة لما درسه الطالب في السنوات السابقة مع التركيز لما يشكل قاعدة لمواد المرحلة الحالية	التوافق الزمني في الجملة المركبة جزء (1)	محاضرة	اسئلة واجوبة تمارين تكيفية
2	2	مراجعة تفصيلية للعلاقة بين الازمنة في الجملة المركبة	التوافق الزمني في الجملة المركبة جزء (2)	محاضرة	اسئلة واجوبة مكتوبة و شفاهية/ تطبيق
3	2	العلاقة بين الازمنة في الجملة المركبة /علاقة الاسبقية.	التوافق الزمني في الجملة المركبة جزء (3).	محاضرة وتمارين	اسئلة واجوبة/ تطبيق
4	2	العلاقة بين الازمنة في الجملة المركبة/علاقة اللاحقية.	التوافق الزمني في الجملة المركبة جزء (4).	محاضرة وتمارين	اسئلة واجوبة /تطبيق
5	2	ربط الجمل المركبة بواسطة تعابير السبب	تعابير السبب جزء (1)	محاضرة وتمارين	اسئلة واجوبة/تطبيق
6	2	ربط الجمل المركبة بواسطة تعابير السبب/المتطلبية للـ indicatif	تعابير السبب جزء (2)	محاضرة وتمارين	اسئلة واجوبة/تطبيق
7	2	ربط الجمل المركبة بواسطة تعابير السبب/المتطلبية للـ subjonctif	تعابير السبب جزء (3)	محاضرة وتمارين	اسئلة واجوبة/تطبيق
8	2	ربط الجمل المركبة بواسطة تعابير السبب/المتطلبية للـ nom	تعابير السبب جزء (4)	محاضرة وتمارين	اسئلة واجوبة/تطبيق
9	2	ربط الجمل المركبة بواسطة تعابير السبب/المتطلبية للمصدر	تعابير السبب جزء (5)	محاضرة وتمارين	اسئلة واجوبة اختبار
10	2	ربط الجملة المركبة بواسطة تعابير الهدف	تعابير الهدف جزء (1)	محاضرة وتمارين	اسئلة واجوبة/تطبيق
11	2	ربط الجملة المركبة بواسطة تعابير الهدف المتطلبية للـ indicatif	تعابير الهدف جزء (2)	محاضرة وتمارين	اسئلة واجوبة/تطبيق
12	2	ربط الجملة المركبة	تعابير الهدف جزء	محاضرة	اسئلة

واجوبة/تطبيق	وتمارين	(3)	بواسطة تعابير الهدف المتطلبية للـ indicatif		
اسئلة واجوبة/تطبيق	محاضرة وتمارين	تعابير الهدف جزء (4)	ربط الجملة المركبة بواسطة تعابير الهدف المتطلبية للـ subjontif	2	13
اسئلة واجوبة/اختبار	محاضرة وتمارين	تعابير الهدف جزء (5)	ربط الجملة المركبة بواسطة تعابير الهدف المتطلبية للـ nom	2	14
اسئلة واجوبة/تطبيق	محاضرة وتمارين	تعابير النتيجة جزء (1)	ربط الجملة المركبة بواسطة تعابير النتيجة	2	15
اسئلة واجوبة/تطبيق	محاضرة وتمارين	تعابير النتيجة جزء (2)	ربط الجملة المركبة بواسطة تعابير النتيجة المتطلبية للـ indicatif	2	16
اسئلة واجوبة/تطبيق	محاضرة وتمارين	تعابير النتيجة جزء (3)	ربط الجملة المركبة بواسطة تعابير النتيجة المتطلبية للـ subjontif	2	17
اسئلة واجوبة/تطبيق	محاضرة وتمارين	تعابير النتيجة جزء (4)	ربط الجملة المركبة بواسطة تعابير النتيجة المتطلبية للـ nom	2	18
اسئلة واجوبة/اختبار	محاضرة وتمارين	تعابير النتيجة جزء (5)	ربط الجملة المركبة بواسطة تعابير النتيجة المتطلبية للـ infinitif	2	19
اسئلة واجوبة/تطبيق	محاضرة وتمارين	تعابير الشرط جزء (1)	ربط الجمل المركبة بواسطة التعابير الشرطية modes et temps	2	20
اسئلة واجوبة/تطبيق	محاضرة وتمارين	تعابير الشرط جزء (2)	ربط الجمل المركبة بواسطة التعابير الشرطية modes et temps	2	21
اسئلة واجوبة/تطبيق	محاضرة وتمارين	تعابير الشرط جزء (3)	ربط الجمل المركبة بواسطة التعابير الشرطية modes et temps	2	22
اسئلة واجوبة/تطبيق	محاضرة وتمارين	تعابير الشرط جزء (4)	ربط الجمل المركبة بواسطة التعابير الشرطية modes et	2	23

			temps		
اسئلة واجوبة/اختبار	محاضرة وتمارين	تعابير الشرط جزء (5)	ربط الجمل المركبة بواسطة التعابير الشرطية	2	24
اسئلة واجوبة/تطبيق	محاضرة وتمارين	تعابير التعارض جزء (1)	ربط الجمل المركبة بواسطة تعابير التعارض	2	25
اسئلة واجوبة/تطبيق	محاضرة وتمارين	تعابير التعارض جزء (2)	ربط الجمل المركبة بواسطة تعابير التعارض	2	26
اسئلة واجوبة/تطبيق	محاضرة وتمارين	تعابير التعارض جزء (3)	ربط الجمل المركبة بواسطة تعابير التعارض	2	27
اسئلة واجوبة/تطبيق	محاضرة وتمارين	تعابير التعارض جزء (4)	ربط الجمل المركبة بواسطة تعابير التعارض	2	28
اسئلة واجوبة/اختبار	محاضرة وتمارين	تعابير التعارض جزء (5)	ربط الجمل المركبة بواسطة تعابير التعارض	2	29
اسئلة واجوبة/اختبار	محاضرة وتمارين	تعابير التعارض جزء (6)	ربط الجمل المركبة بواسطة تعابير التعارض	2	30
محاضرة وتطبيق	محاضرة وتمارين	مواضيع مختارة	مراجعة	2	31
محاضرة وتطبيق	محاضرة وتمارين	مواضيع مختارة	مراجعة	2	32

البنية التحتية .12

<p>. Jean DUBOIS, René LAGANE, La Nouvelle Grammaire du Français, éd. Larousse, Paris, 1973.</p> <p>. Maurice GREVISSE, Le Bon Usage, éd. DULOT, Paris, 1988.</p> <p>. G. MAUGER, Cours de Langue et de Civilisation françaises, I, II, III, IV. éd. Hachette, Paris, 1953-1967.</p> <p>. Y DLATOUR? D. JENNEPIN, M. LEON DUFOUR, A. MATTLE, B. TEYSSIER, 350 Exercices de Grammaire, éd. Hachette, Paris, 1987.</p> <p>. Evelyne SIREJOLS, 450 Nouveaux exercices, Niveau intermédiaire, éd. Clé, Paris 2002.</p> <p>. Evelyne SIREJOLS, 450 Nouveaux exercices,</p>	1- الكتب المقررة المطلوبة
---	---------------------------

Niveau avancé, éd. Clé, Paris 2002.	
	2- المراجع الرئيسية (المصادر)
	ا- الكتب والمراجع التي يوصى بها ( المجالات العلمية , التقارير , .... )
	ب - المراجع الالكترونية, مواقع الانترنت .....